

DIE LEERE MITTE

Random Access Journal

B E R L I N

.....
Issue n.20 \rightarrow 02/2024
3.0°C \rightarrow 52.4802743 \rightarrow 13.5441468
.....

```
#include <stdio.h>
int main()
{
    printf("Hello, Berlin!");
    return 0;
}
```



DIE LEERE MITTE
Guidelines

Broadly accepted: Experimental and conceptual writing, theoretical papers, asemic and concrete texts, vispo, theorems, axiom collection, quantum weirdness, reviews of books addressing these topics and the like.

Texts: poetry (60 lines max. overall); prose (500-600 words max. overall). *Format:* Times New Roman 12; single line spacing; all in one .doc or .odt file. *Languages:* Catalan, Croatian, English, French, German, Italian, Russian, Spanish.

Visual: 1-3 B&W images. *Format:* jpg, tiff, png, 72-300 DPI.

Simultaneous submissions are welcome, provided that the piece is withdrawn if accepted elsewhere, as well as previously published works when properly credited. Each issue will be free to download (.pdf). A printed version will be made available through KDP/lulu for collectors. No reading fee; no payment or copies to contributors at present. Authors assume responsibility for the originality, intellectual property rights and ethical implications of submitted works.

submissions: leeremittemag@gmail.com

home: <https://leserpent.wordpress.com/category/dlm/>

twitter: @LeereMitte

Edited in Berlin by Horst Berger and Federico Federici.
ISBN 9798879354423

cover art: *Eastern Wind* from *Sleeping Alphabet*, Nico Vassilakis

CONTENTS

Yuan Changming

hybrid3, p.6

Stephen Bett

Novel Lines 101, p.11

Mykyta Ryzhykh

Poems, p.18

Johannes S. H. Bjerg

drawings, p.20

two poems, p.28

Antonio Syxty

alchemilla vulgaris, p.23

Steffen M. Diebold

Si deus, unde malum? (*Theodizee und Tod in der Lyrik*), p.32

Richard Hanus

4I3A6057, p.42

Yuan Changming · *hybrid3*

Rain: an e.Pictographic Poem

0000000000000000000000000000

1

1

000000000000000000000000000000

1

1

1

1

1

1

1 1111

1 1111

1

1

1

1

1 1111

1 1111

1

1

1

1

1

1

1

Swift: Double Nesting: for Helena Qi Hong

Above this wild wild world covered
With layers and layers and layers
Of red dust, my selfhood
Has long been tired
Tired of flying
Flying alone
Day & night

But where can I perch?
Do I have a nest at all?

O for a solid
Respite before
Continuing my lonely
Flight, snuggling my inner-
Most being in the heart of your
Soul, and settling my weathered body
Right at the A-spot of your tenderness

Mayuhe Revisited: A 50-Word Trilogy

Behind the shadow
Of this tall pine
I left all my dreams
About your face &

Smiles for a bright
Future (with a rosier
Romance) ahead, but
Only to return here

Five decades later
To join you in body
As in spirit, from
The opposite sides
Of this wild world

I/我, U/你 & E/伊: a Modest Proposal

As classic Chinese suggests, we can
Reasonably attain linguistic equality
In English as long as we all agree
To use *I*, still for the first person singular
But *U* for the second, &
E for the third

All single-lettered
All capitalized
All sexes inclusive
Either case applicable, subject or object
& all equal in creation as
In speech acts

So, say after I:
I Love U
U love E
E loves us all

The Simplification of Chinese Characters Reviewed

1.

Is it a linguistic coincidence or an undeclared prophesy?
But 60 years after Mao Zedong approved
The scheme for simplifying Chinese characters
We are now living in an open & reformed age, where

愛/ai/ [love] has become feeling without heart : 爱
親/qin/ [kinship] someone who is not to be seen: 亲
兒/er/[son] a person without a brain : 儿
鄉/xiang/ [village] a place where there are no men: 乡
廠/chang/ [factory] a building with nothing inside: 厂
產/chan/ [manufacture] a process without production: 产
雲/yun/ [cloud] a nimbus offering no rainfall: 云
開/kai/ [open] an action to break something doorless: 开
導/dao/ [lead] a guidance without the Way: 导

2.

More than half a century long after
The simplification of classic Chinese characters
And almost [XS8] half a century well after
China opened its doors & began its reforms
To shake off its deformities and archaisms:

魔 /mo/ remains the same as魔 [evil], so does
鬼 /gui/ as鬼[ghost], so does
偷 /tou/ as偷[steal], so does
黑 /hei/ as [darkness], so does
貪 /tan/ as貪[greed], so does
賭 /du/ as賭[gamble], so does
毒 /du/ as毒[poison], so does
賊 /zhei/ as賊[thief], so does
騙 /pian/ exactly as騙[cheat,], which remains
As unchangeable as Chinese per se, or does it not?

Stephen Bett · *Novel Lines 101*

Vassily Aksyonov, *Say Cheese!*

(epigraph & opening line; trans, Antonina W. Bouis)

*After the movies, photography of all the arts is the most important for us! —V. Lenin
or J. Stalin*

*When and by which of the two possible authors this quotation was spoken is not
known with accuracy.*

Ah Lenin'o, ah Sta' lēēn

Axe ion is off (& running a'gen then)

Well it's hardly the *new sentence* is it ...

Take my photo, Koba
tyranny of the signified

It's like trying to see
the *air* itself

Your agitprop chop
nixed

— say cheese¹

1 Re: "Tyranny [or fetish] of the signified..." Two source critical texts underlie many of these poems: Stephen Fredman, *Poet's Prose: The Crisis in American Verse* and Ron Silliman, *The New Sentence*

Martin Amis, *Lionel Asbo: State of England*

In his outward appearance Lionel was brutally generic—the slablike body, the full lump of the face, the tight-shaved crown with its tawny stubble.

A novel a'miss

sweet FU UK

Thuggish louts

(en route, NYC)

ASBO signified *yob*

bruter than signifier *boy*

Tyranny becomes fetish

one lump or two?

Say please¹

¹ ASBO: (Anti-Social Behaviour Order): UK's Blair gov't restraining order for thuggish louts— this novel being Amis' parting shot at Britain when he moved permanently to NYC. A different type of tyranny/fetish has been causal for avant poetry's "demolition of the conventional relationship between the active (dictatorial) writer and the passive (victimized) reader..." (George Hartley, *Textual Politics and the Language Poets*)

Ivo Andrić, *Bosnian Chronicle* (opening line; trans, Joseph Hitrec)

At the beginning of the year 1807 strange things began to happen at Travnik, things that had never happened before.

Strange b'place, Kin v. Art

one brow low one high

Stranger than wingnut

num(b) 'er ology

One ate one nought fewer

non bond ouble "0" sevens

1807's a master "Sixteen"

Positive integer, karmic

numb'er

"Vibrational properties," they say

One lump v. two

Flight re route Sarajevo Blue¹

1 *Tra'v'nik*, Bosnia: Andric's birthplace—*Obrnuto* (Bosnian for “in reverse”: kin v art). The Sarajevo ref is to another Bosnian poet & short story writer Semezdin Memedinović's biting/numbing war collection *Sarajevo Blues* (trans, incidentally, by Charles Olson scholar Ammiel Alcalay) with SM's debt to fellow Bosnian writers Ivo Andrić & Danilo Kiš

Donald Antrim, Elect Mr. Robinson for a Better World

“Duck!”... From the skies it came, a gargantuan blue tome, one of those Compact Editions of the Oxford English Dictionary, end over end hurtling in projectile descent, pages fluttering and tearing in the wind, a screaming index of printed and bound lexical data, half a language heavy with gravity and gathering velocity. I dove for turf and covered my head as the OED cruised thumping to the earth.

Hurtling screaming index

d’ lexical data

Each ’tum point

a s p a c e ate

inside da’ words

Torque you round

shift yr ground

Ring tha’ blank space

Be you’m 27th letter¹

1 “The new sentence is a decidedly contextual object. Its effects occur as much between, as within, sentences. Thus it reveals that the blank space, between words or sentences, is much more than the 27th letter of the alphabet. It is beginning to explore and articulate just what those hidden capacities might be.” (Silliman, *The New Sentence*, p. 92)

Google say two plus seven

we's buzzing on

Cloud Nine

Say "Duck!" Sniper shots

cross street, Sara day-glo

heavy gravity for sure¹

¹ See previous poem's footnote re: *Sarajevo Blues*—ducking sniper shots while crossing streets during the Bosnian war

когда котенок умирает
внутри
живота
извивается змея ласточка
клюет зернышки человеческого
а небо по прежнему существует
по ту сторону брюшного кладбища

*

Бесплатное небо над кроной нищеты
Голые деревья не в состоянии смахнуть птиц со своих рук
Нерожденный сын господа бога умоляет чтобы его распяли

Тем временем покрывало снега принялось душить горло
В голое тело земли впиалась плетка церкви
Разбитые колокола играют марш для соседей
Будущее вытекает в реку отсутствия

Утопленник пьет воду преодолев свой страх плавать

*

снег под подошвой
снежинка прилипает к снежинке
старуха мать погружается в сон

старуха мать погружена в агонию
мороз опускается на глаза
белое кладбище хвалится черными крестами

Три пальца нас задавили пустотой
Узел обхватил воздухом мою шею
Сирена тревоги и усталость взрыва натянуты на глаза

Мы трахаемся словно трупы которых больше никогда
[не отлипнуть друг от друга]

*

Индеец стреляет в сердце подбитому оленю
Я спотыкаюсь о камень и не замечаю ручья крови текущего
[из моей груди]

Аромат железа пропитывает невинную траву
Индеец подбирает меня и относит к себе в подвал

Что будет со мной дальше в этом подвале?
Я спрашиваю себя об этом но никто не отвечает

Меня будит ото сна треск дров в камине
Вновь я просыпаюсь одиноко в своей прихожей

Индеец по имени огонь засыпает
Я выхожу на утреннюю улицу а вокруг темно

*

Я не знаю почему из под моей кровати вылезло кладбище
Я не знаю почему все цветы перевязали траурной лентой
"Мы хороним прежний мир" - говорит птица и умирает

Агония кладбища лопается словно вена
Матери шьют из своих вагин платья для дочерей
Дочери женятся на солдатах

Комары пьют кровь вселенной
Котам снится миска крови с каплей молока
Военные пилоты летят на запах крови
Люди это насекомые как минимум комары

*

сакура молчит
спокойная птица
пьет тишину

*

весна словно утопленница
мы пьем влажное тепло
пора ложиться спать

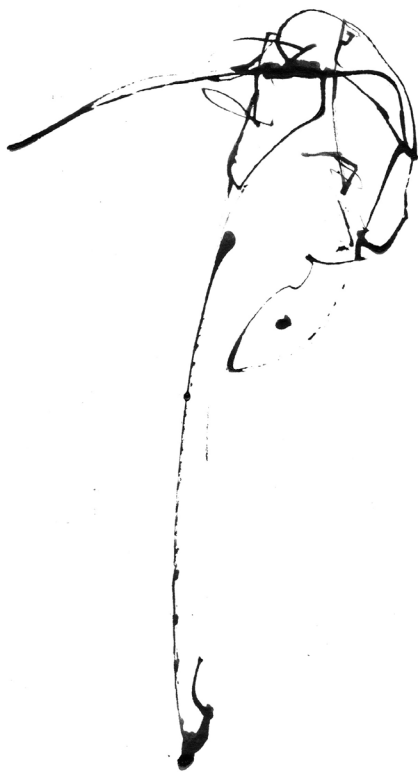
*

лягушка пьет из чаши осени
вода и воздух перемешиваются друг с другом

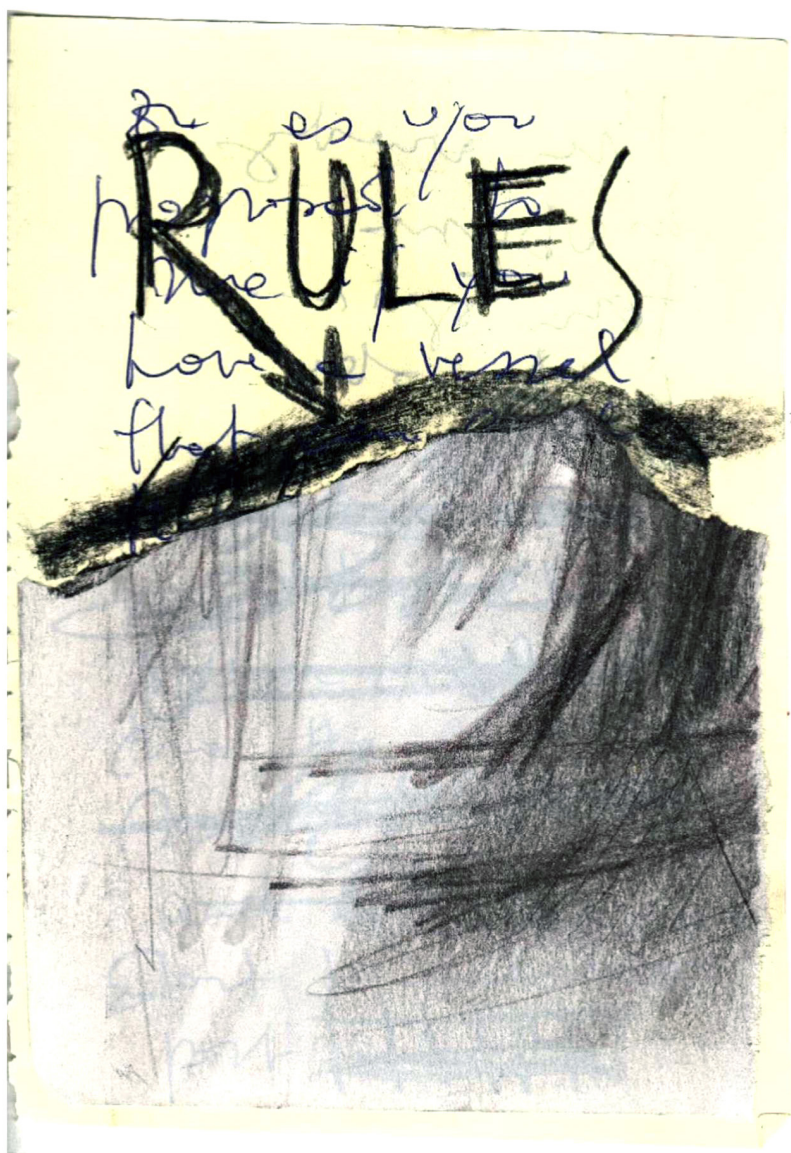
*

краски осени прилипли к коже
листва под ногами умоляет о помощи









PISE NA SC

ME

CON (A DNO)

FAC A (A)

A 2000

TER VTA

54

- (AUR)

- OUTRUM SPANSO

WHO

STADIO DE

BRINCEIO

→

Johannes S. H. Bjerg · *two poems*

The Foot

the right
foot

the right
foot
moves

the right
foot
moves
for
ward

the right
foot
hovers

the right
foot
forgets

.

the left
foot

the left
foot
moves

the left
foot
moves
for

ward

the left
foot
hovers

the left
foot
forgets

.

The Ear

the right
ear

the right
ear
hears

the right
ear
hears

the right
ear
is full

(of leaves and rain)

the right
ear
forgets

.

the left
ear

the left
ear
hears

the left
ear
is full

(of streams and hills)

the left
ear
forgets

.

the right
ear
listens

the right
ear

can't
hear

the left
ear

the right
ear
gives

up

.

the left
ear
listens

the left
ear

can't
hear

the right
ear

the left
ear
gives
up

.

Leviathan

Si deus, unde malum?

Gleich einer Wetterfahne hängt dein Herz an dünnem
Mast, beklatscht den Wind, der flatternd grüßt und jaulend
weiterzieht. Gott ist kein Humanist, ER war es

nie gewesen, sieh, wie Wespen schlendern wir
durch Fennen einer flachen Warft. Man schlief und trat
ins Leben, jung und unbedarft. Belanglos blieb

und ohne Abdruck aller Taten Lauf. Nicht eines
Tages Eigner noch Besitzer seiner Zeit.
Man kaute rotes Brot in *bester aller Welten*,

wohl eingerichtet, eines Dämons Eigentum.
Den Größten freut das Fressen und Gefressenwerden.
Uns ist an diesem Strand nichts Gutes widerfahren.

Wohl den bereits zu Anbeginn Dementen, die,
gemächlich reduziert, ein Leben lang verschliefen.
Es wäre Dasein besser nicht dem Isaak

und Menschheit nur ein Wespenflügelschlag.
Voll Eifersucht das Wachstum kleiner Wesen hemmend,
und strafend mit Unsterblichkeit und Wiederkehr,

belohnt ein Ungeheuer der Geschöpfe Heer,
das dich hat ungefragt erweckt bevor
es dich auf diese meerumtoste Hallig warf.

Zitate: Anicius M. S. Boethius (480/485-524/526), *De Consolatione Philosophiae*;
Gottfried W. Leibniz (1646-1716), *Versuche in der Theodicee über die Güte Gottes, die
Freiheit des Menschen und den Ursprung des Übels*.

M e e r . w e r t

*Die Herde Sterblicher sieht nicht hinauf,
sieht nicht im Loch, das finster in der Decke gähnt,
die himmlische Trompete, schwarz und wie ein Büchsenlauf ...*

Humor, zu vorbestimmter Stunde,
dem an die Tür man Schrödingers
verlauste Katze nagelte,

ein Eisenherz an seine Klöten
lötete, die Trockenzeit,
im Tränensack des Ferkels ab-

gewürgte Kindheit; auf gekrümmten
Rücken wurde mit geweihten
Wässern im Familienkreis

getauft; - es wäre ohne B a c h
das Leben eine dunkle See,
ein Meer an Barbarei, an dessen

*Stränden und Gestaden jeder
Tag das Handtuch werfen würde,
Auferstandene, sie pflügten*

*unfruchtbare Seelen, die
in Badewannen wohnten, als
Berittene des Hungers und*

*der Kälte Datensätze sammelnd,
einem oder anderem
der Landvermesser oder Feldes-*

*stecher zur Verfügung; Wort
für Wort legte zum Trocknen auf*

die Wiesen sich, die alles sähen,

*nichts begriffen und ihr grünes
Grinsen in die weiten Dekolle-
tees der Gletscher prügelten,*

*Karfreitags käme die Kollekte
der Moränen, und dem edlen
Angesichte hauchte Föhnwind*

*Blut und Wunden ein und aus,
und Bücher, lang vergessen, sähen
sich nach blinden Lesern um, sie*

*brächten Botschaft Hungers jenseits
Ozeanen, wo man Beutel
Tees in letztere eintunkte,*

*bis das Meer verbitterte,
Zitronenfalter ihren Vorschuss
auf das Leben nicht zurück-*

*bezahlen könnten, und mied dadurch
auch persönlich jede Haftung,
fräße nur noch Pellen von der*

*Leberwurst, aus reiner Lust
und Laune, und verkröche sich
vor IHM, mit dem ja ohnehin*

*kein Pakt zu machen wäre, denn
vom Himmel blätterte der Lack,
und ab und an auch etwas zwischen*

*stramme Schenkel einer Skylla
und Charybdis, bis auch Ant- und
Arktis, dein Mund, käme, und*

dein Lachen; - wer in Schlangengruben
sich zur Ruhe setzt, für den
ist hohe Zeit, auf Apothekers

Waage sich zu wiegen, so,
zu leicht befunden und geteert,
bereist manch schwarzes Herz SEIN Rekto-

rat, die Flut der Illusion,
ein Dogma heute, morgen keinen
Pffferling mehr wert, nur Steuern ...

Kontrafaktur zu August Staudenmayers (*1961-) Prosa *Im Hohlweg* (Idiome
Nr. 6, Klever, Berlin & Wien 2013). Zitat in Anlehnung an: Charles Baudelaire (1821-1868), *Les Fleurs du Mal*, *Pariser Bilder XCVII (Totentanz)*.

Supermassive Black Hole Sonnet

Wo selbst Gemarterte sich noch verletzen
da setzt die Lust am Leiden sich ins Recht
und alles Gute gilt als böse, schlecht,
wo selbst Gequälte sich an Qual ergötzen

sind auch schon Säuglinge mit Schuld beladen,
selbst Seelen, die gefoltert werden, fluchen
Halbtoter noch, die nach Erlösung suchen,
dort fleht man nur, um anderen zu schaden,

und hört Propheten dreiste Lügen sprechen,
halb ist dort alles, und doch *ganz* versehrt,
verdreht und umgestülpt, in sich verkehrt,
dort zahlen dann die Gläubigen die Zehen.

Und eines Tages hört man Sterne fauchen
und sieht ihr Licht dann dort ins Dunkel tauchen.

Das NICHTS

Man ahnt ES nur und ängstigt sich beklommen,
und SEINEN Wohnort flieht sogar das Licht,

von dort ist alle Hoffnung weggenommen,
dort ist, worüber besser man *nicht* spricht,

von jenem Ort ist niemand je entkommen,
dort steht sogar das Dasein vor Gericht,

wo alles Leben stillsteht, und die Zeit,
da ist man nahe aller Ewigkeit -

doch einen Gott, *den* findet man dort nicht!

Nonarime

Das Dunkel

Ungreif- und fassbar unter allem glimmt,
von Licht zu löschen nicht und nie besessen,
wir ahnen, dass Es selbst die Kleinsten nimmt,
sie fallen Ihm anheim, und dem Vergessen,

das Dunkel, Es ist randlos, unbestimmt,
mit Menschenmaßen ist Es nicht zu messen,
Es liebt Gefressenwerden und das Fressen,
und was da leidet, sich vor Qualen krümmt.

Oktave nach Dante Alighieri (1265-1321), *Divina Commedia, Inferno, Gesänge
XXXII - XXXIV*

Aufbahrung, Fünfzigerjahre

*Im Frühlicht rücken Brunnen in die Mitte,
der Pfarrer, das Brevier, der Sonntagsstaat,
die kalten Pfeifen und die schwarzen Hüte,
Leib, Ehr und Gut vor allerhöchsten Rat.*

Seinen schweren Schatten
warf der Engel in die *Gute Stube*,

mischte einem Krug Most
die Asche zweier Pfaffenhüte unter,

schälte behutsam die Seele
aus dem dünnen Leib - und wartete,

... aller Erdenlast ledig,
den dritten Tag schon, mit seinem kalten Schützling,

um wenigstens durch einen schmalen
Spalt im Vorhang zu einem *Jenseits* zu spähen.

Zitat: Ingeborg Bachmann (1926-1973), Anrufung des Großen Bären, *Von einem Land, einem Fluss und den Seen*.

Im Eis (Kammerflimmern)

Dort wo ich war, wenn auch nur kurze Zeit,
ist es *unendlich* kalt, *unendlich* dunkel,
und *keinen* Seiner Sterne sieht man funkeln,
man ist dort nahe aller Ewigkeit

aus Eis und Tränen, hoffnungslosem Leid,
und einem bodenlosen Abgrunds Schlund;
dort hört man bellen ihn, den bösen Hund,
dort, wo das Leben stillsteht - und die Zeit.

Oktave nach Dante Alighieri (1265-1321), Divina Commedia, Inferno, *Gesänge*
XXXII - XXXIV

Farn & Kraut ...

(... oder Krähe & Fuß?),
in öffentlicher Umarmung,

kämen weder auf *WhatsApp*
noch *TikTok* gut an oder
gefällig rüber, fällt

der Brandleiche erst
mal die Füllung aus dem Geäst,
Blatt für Blatt, von

Rippe & Rumpf, vom
Stamm ab entleibt &
gut geröstet hält sichs

nämlich nicht wirklich
an Ort & Stelle, doch
auch dann findet sich sicher

noch irgendein ver-
rückter E n t z ü c k t e r, oder be-
glückter E n t r ü c k t e r,

der selbst der *eigenen*
Entlaubung noch was Positives
abzugewinnen g l a u b t .

Das *Farnkrautphänomen* ist nach Blitzschlag, *Krähenfüße* sind bei Brandleichen
forensisch typisierbar.



